



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**FUNDAMENTOS Y RECURSOS
PARA LA TRADUCCIÓN**

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2022-23

Información general de la asignatura

Denominación	FUNDAMENTOS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN			
Código	101085			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	TRONCAL	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	2	TRONCAL	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departamento/s	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objetivos académicos de la asignatura

- Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Comprender las etapas del proceso traductológico.
- Conocer el papel del traductor como mediador cultural.
- Conocer los elementos que constituyen la competencia traductora y empezar a desarrollarla.
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción, utilizando las estrategias apropiadas.
- Aprender a localizar y a manejar fuentes de información.
- Conocer las características generales de la traducción de textos instructivos, turísticos, publicitarios y literarios.
- Iniciarse en la práctica de la traducción de textos (catalán-castellano)
- Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.

Competencias

Competencias generales

- CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.
- CG2 Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.
- CG3 Demostrar creatividad e iniciativa.
- CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.
- CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.
- CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.
- CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.
- CG8 Planificar adecuadamente la organización del trabajo y la investigación.
- CG10 Identificar y saber gestionar las diferentes fuentes de documentación e información como base para potenciar el estudio.

Competencias básicas

- CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la

resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado).

Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

.

Competencias específicas

CE15 Reconocer los rasgos creativos asociados a la literatura española e hispanoamericana.

CE18 Saber interpretar y juzgar los textos literarios desde una perspectiva crítica.

CE19 Saber identificar las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria, a lo largo de los diversos periodos históricos y marcos culturales, especialmente en el mundo hispánico.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

- Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

- Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción”.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción:

1.1. La Traducción y la interpretación. Origen y definición.

1.2. Et papel del traductor como mediador cultural.

1.3. Normativa para el ejercicio de la profesión de traductor.

1.4. Tipos de traducción.

2. La competencia traductora

2.1. *Definición.*

2.2. *Análisis textual.*

2.3. *El concepto de equivalencia.*

2.4. *El proceso de traducción y sus fases.*

2.5. *Los errores de traducción.*

2.5.1. *Los falsos amigos y los calcos.*

2.5.2. *Tipos de calcos y recursos para evitarlos.*

2.6. *La importancia de la lengua de llegada.*

2.6.1. *La importancia de la fase de revisión en la traducción.*

3. Las dificultades y los problemas de traducción.

3.1. *El papel del traductor como mediador cultural. La traducción de los elementos culturales.*

3.2. *Las técnicas de traducción.*

3.3. *La traducción de las colocaciones y locuciones.*

3.4. *La traducción gastronómica. Recetas, cartas, páginas web de restaurantes y crítica gastronómica*

4. La traducción de textos instructivos

4.1. *Características, problemas y técnicas de traducción.*

4.2. *La traducción a la vista. Características y tipología.*

5. La competencia instrumental.

5.1. *Competencia genérica: nivel informativo, nivel procedimental, nivel tecnológico, evaluativo y profesional*

5.1.2. *Competencia específica. La traducción especializada.*

5.1.3. *Análisis de las fuentes. Criterios de evaluación.*

6. La traducción de textos turísticos.

6.1. *Tipología (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.*

6.2. *El folleto turístico*

6.2.1. *Problemas y técnicas de traducción.*

6.2.2. *Los elementos culturales.*

7. La traducción de textos publicitarios.

7.1. *Características.*

7.2. *Problemas de traducción.*

7.3. *Los textos publicitarios de productos cosméticos.*

8. La traducción feminista

8.1. *Fundamentos y estrategias.*

9. Introducción a la traducción literaria.

9.1. *Características generales.*

9.2. *Problemas de traducción.*

9.2.1. *La traducción de las metáforas.*

Ejes metodológicos de la asignatura

Las unidades didácticas giran en torno a la traducción de textos auténticos susceptibles de convertirse en encargos de traducción. Tras una explicación teórica por parte del profesor, el estudiante realiza la traducción de un texto en el aula o en casa. La corrección se hace de forma individual, según el baremo acordado por el área de Traducción y después en el aula se comentan los problemas hallados, las estrategias aplicadas para resolverlos, los posibles errores y se propone una traducción final.

Plan de desarrollo de la asignatura

Docencia presencial.

SEMANA 1

Presentación de la asignatura. Evaluación inicial (test)

Breve historia de la traducción y de la interpretación.

SEMANA 2

Comentario de los resultados de la prueba inicial.

El traductor: normativa para el ejercicio de la profesión.

Los tipos de traducción.

SEMANA 3

La competencia traductora: definición y "subcompetencias", según el grupo PACTE.

Análisis textual. Tarea: analizar un texto antes de traducirlo (Ficha de análisis)

El concepto de equivalencia. El dinamismo de la equivalencia traductora.

Tarea: Traducción del catalán al castellano de un texto periodístico de actualidad. Análisis y reflexión sobre las equivalencias (equivalencias fuera de contexto y equivalencias textuales)

SEMANA 4

El proceso de traducción y sus fases.

Los errores de traducción. Clasificación.

Tarea: Identificación de los errores de varias traducciones. Clasificación y propuesta de soluciones más apropiadas.

SEMANA 5

Las interferencias: los falsos amigos y los calcos.

Tipos de calcos y recursos para evitarlos.

La importancia de la revisión en la traducción

La importancia de la lengua de llegada.

Tarea: Comparación de un texto original y su traducción. Localizar los calcos.

Tarea: Encargo de revisión una traducción.

SEMANA 6

Las dificultades y los problemas de traducción.

La traducción de los elementos culturales. El papel del traductor como mediador cultural.

Tarea: traducción de varias noticias breves en francés donde aparecen elementos culturales. El estudiante deberá identificarlos y traducir los textos al castellano.

El papel del traductor como mediador cultural.

Las principales técnicas de traducción.

Tarea: traducción de una noticia del francés al castellano. El estudiante deberá identificar los elementos culturales, analizar los problemas y las estrategias posibles para resolverlos y aplicarlas en su traducción.

SEMANA 7

La traducción de las colocaciones y locuciones.

La traducción gastronómica. Recetas y cartas.

Tarea: Traducción de una receta del catalán al castellano.

Tarea: traducción de la carta de un restaurante del catalán al castellano.

SEMANA 8

La traducción gastronómica: páginas web de restaurantes y crítica gastronómica.

Tarea: Traducción de una crítica gastronómica del catalán al castellano.

Tarea: Traducción al castellano de un texto en catalán sobre la gastronomía de Lleida.

SEMANA 9

La traducción de los textos instructivos: Características, problemas y técnicas de traducción.

Tarea: Texto en catalán sobre el mantenimiento de una marca de placas vitrocerámicas. Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al castellano. Comparación.

Tarea: Traducción al castellano de un texto en catalán sobre cómo reciclar papel.

SEMANA 10

La traducción a la vista. Características.

Tarea: traducción a la vista de un artículo periodístico sobre medioambiente (en parejas).

La competencia instrumental: nivel informativo, nivel procedimental, nivel tecnológico, evaluativo y profesional.

SEMANA 11

La competencia instrumental: Análisis y criterios de evaluación de las fuentes.

Tarea: Análisis individual de textos paralelos. Puesta en común.

La traducción de textos turísticos. Tipología (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.

Tarea: Análisis de la traducción de un texto turístico: técnicas utilizadas, problemas y posibles errores.

SEMANA 12

El folleto turístico. Características.

Tarea: Traducción de un fragmento de un folleto turístico sobre Lleida. (del catalán al castellano). Corrección en el aula y comparación con la versión en castellano.

Problemas y técnicas de traducción de los textos turísticos promocionales. Los elementos culturales.

Tarea: traducción de un texto sobre el *Marraco* (del catalán al castellano)

SEMANA 13

La traducción de los textos publicitarios. Características.

Tarea: Traducción de un texto publicitario en catalán . Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al catalán. Comparación de las versiones en castellano, inglés y francés.

Los problemas de traducción de los textos publicitarios.

Tarea: Traducción de un fragmento de la página web en francés de una de supermercados . Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al castellano.

SEMANA 14

Los textos publicitarios de productos cosméticos. Características y dificultades.

Tarea: Análisis / comparación de la página web de una marca de productos cosméticos.

Tarea: Traducción de un anuncio publicitario de una crema facial (del francés al castellano)

SEMANA 15

La traducción feminista. Fundamentos y estrategias.

Los problemas de la traducción del género.

Tarea: Reescribir una traducción siguiendo las estrategias de la escritura feminista. Análisis y del resultado.

SEMANA 16

Introducción a la traducción literaria. Características generales y problemas de traducción. La traducción de las figuras retóricas.

Tarea: Análisis y comentario de las traducciones al castellano y al catalán de un fragmento de *La main d'écorché*, de Guy de Maupassant.

Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases y participación: 10%
- Ejercicios de traducción : 35%.
- Trabajo (comentario de una traducción del catalán al castellano o viceversa):
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.

Bibliografía y recursos de información

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos*.
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas*. Tribuna